

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 3 - Anwaltschaft
Amt 3.2 - Sprachangelegenheiten



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 3 - Avvocatura
Ufficio 3.2 – Questioni linguistiche

Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano

Bellinzona (CH)
22 Settembre 2015

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 3 - Anwaltschaft
Amt 3.2 - Sprachangelegenheiten



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 3 - Avvocatura
Ufficio 3.2 – Questioni linguistiche

Alto Adige:

Una realtà pluriethnica e plurilinguistica

Breve excursus storico



L'autonomia dell'Alto Adige

L'evoluzione dell'autonomia dell'Alto Adige è stata determinata da:

1946: 1° Statuto di autonomia (Accordo di Parigi De Gasperi-Gruber)

1948: Costituzione italiana (art. 6 “tutela delle minoranze”)

1972: nuovo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige (autonomia legislativa e amministrativa più ampia rispetto a regioni a statuto ordinario) e norme di attuazione dello Statuto

1992: ancoraggio internazionale (possibilità di rivendicare i propri diritti davanti a istanze giuridiche internazionali) e chiusura della vertenza davanti all'ONU

Nota del Ministero degli Affari Esteri - Roma che trasmette le dichiarazioni rese dal Presidente del Consiglio dei Ministri sulla questione altoatesina e l'elenco dei provvedimenti di realizzazione delle misure a favore delle popolazioni altoatesine.



Costituzione della Repubblica italiana (1948)

Art. 3

(1) Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

(2) È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e la uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.

Art. 6

(1) La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche



Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670
“Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo
statuto speciale per il Trentino- Alto Adige”

TITOLO XI

Uso della lingua tedesca e del ladino

Art. 99

(1) Nella Regione la lingua tedesca è parificata a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato. La lingua italiana fa testo negli atti aventi carattere legislativo e nei casi nei quali dal presente Statuto è prevista la redazione bilingue.



Art. 100

(1) I cittadini di lingua tedesca della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la loro lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della pubblica amministrazione situati nella provincia o aventi competenza regionale, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse svolti nella provincia stessa.

(2) Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione, della Provincia di Bolzano e degli enti locali in tale provincia può essere usata la lingua italiana o la lingua tedesca.

(3) Gli uffici, gli organi e i concessionari di cui al primo comma usano nella corrispondenza e nei rapporti orali la lingua del richiedente e rispondono nella lingua in cui gli atti sono stati avviati da altro organo o ufficio; ove sia avviata d'ufficio, la corrispondenza si svolge nella lingua presunta del cittadino cui è destinata.

(4) Salvo i casi previsti espressamente - e la regolazione con norme di attuazione dei casi di uso congiunto delle due lingue negli atti destinati alla generalità dei cittadini, negli atti individuali destinati ad uso pubblico e negli atti destinati a pluralità di uffici - è riconosciuto negli altri casi l'uso disgiunto dell'una o dell'altra delle due lingue. Rimane salvo l'uso della sola lingua italiana all'interno degli ordinamenti di tipo militare.

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 3 - Anwaltschaft
Amt 3.2 - Sprachangelegenheiten



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 3 - Avvocatura
Ufficio 3.2 – Questioni linguistiche

Ufficio Questioni linguistiche

1975: istituzione dell'Ufficio in seno all'Amministrazione provinciale



**Segreteria
generale**

Avvocatura

Servizio contrattuale, Servizio legale, Servizio legale per il territorio

Ufficio Questioni linguistiche



L'Ufficio Questioni linguistiche oggi:

Lo staff dell'Ufficio è composto da:

10 traduttori, di cui

- 5 di madrelingua tedesca
- 2 di madrelingua italiana
- 3 di madrelingua ladina (2 badiote + 1 gardenese),

e da 1 segretaria (bilingue)



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

TRADUZIONE

Testi normativi e amministrativi nonché testi destinati alla collettività (in tutti i settori rientranti nelle competenze della Provincia di Bolzano)

Testi normativi pubblicati nella banca dati provinciale Lexbrowser

Norme statali tradotte in tedesco, p.es. Codice in materia di protezione dei dati personali (d.lgs. 196/2003), Nuovo codice della strada (d.lgs.285/1992), Codice dei contratti pubblici (d.lgs. 163/2006)

http://lexbrowser.provincia.bz.it

The screenshot shows the LexBrowser website in a Windows Internet Explorer browser window. The address bar displays the URL <http://lexbrowser.provincia.bz.it/>. The browser's menu bar includes File, Modifica, Visualizza, Preferiti, and Strumenti. The address bar also shows search engines like Google and Bing, and a search bar with the text "Egitto, tragico errore: ...".

The website header includes the logo for the Province of Bolzano (Autonome Provinz Bozen SÜDTIROL) and the text "LexBrowser". The navigation bar contains links for "Home" and "Direzione Provinciale".

The main content area features a search bar with the label "RICERCA:" and input fields for "Testo", "Anno", "Numero", "Articolo", and "Natura". Below the search bar, there is a section titled "Le leggi provinciali nella rete civica dell'Alto Adige" with the following text:

Da quando è dotata di potere legislativo autonomo (1948), la Provincia ha varato oltre 2.000 provvedimenti legislativi e regolamentari.

Per consentire ai cittadini e agli operatori del diritto ad orientarsi all'interno di questo vasto corpo di norme, nel 1981 fu pubblicato, a cura dell'Avv. Adolf Auckenthaler, per lunghi anni Direttore generale dell'Amministrazione provinciale, il "Codice della Provincia autonoma di Bolzano". Si trattava allora di una raccolta a schede della legislazione provinciale, aggiornata con cadenza semestrale. La stampa delle schede di aggiornamento è continuata fino al 2002 e da allora la legislazione provinciale è accessibile a tutti attraverso la rete civica della Provincia.

Le applicazioni informatiche, che supportano la banca dati e la consultazione della stessa, saranno sottoposte a costanti aggiornamenti.

Inoltre la banca dati contiene solo quelle delibere della Giunta provinciale che per il loro carattere generale integrano le leggi provinciali; quindi non i meri provvedimenti amministrativi. L'elenco completo delle delibere, ad esclusione di quelle soggette alla tutela dei dati, è a vostra disposizione per un anno nella rete civica tra le "Pubblicazioni istituzionali".

Si ricorda che i testi della banca dati sono riportati a scopo meramente informativo. Per la versione ufficiale dei provvedimenti si rinvia alle pubblicazioni istituzionali ai sensi della legge.

At the bottom of the page, there is a large red eagle logo, which is the coat of arms of the Province of Bolzano. The browser's taskbar at the bottom shows the system tray with the date and time: 15:16, 15/09/2015.

http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/norme-statali-tradotte.asp

Norme statali tradotte | Avvocatura della Provincia | Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige - Windows Internet Explorer

http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/norme-statali-tradotte.asp

File Modifica Visualizza Preferiti Strumenti ?

Norme statali tradotte | Avvocatura della Provinci...

Home » Norme giuridiche tradotte » Norme statali tradotte

Norme statali tradotte

- [Codice del processo amministrativo - edizione bilingue aggiornata al 31 dicembre 2013](#)
- [Codice civile - edizione italiana e traduzione aggiornate al 31 maggio 2010](#)
- **Norme statali tradotte**
- [Norme giuridiche in ladino](#)

bistro 0.3
Sistema informativo per la terminologia giuridica

LEXbrowser v1.0
Leggi provinciali

- [Decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE. \(Aggiornato al 05.09.2012\)](#)
- [Legge 8 ottobre 2010, n. 170 "Nuove norme in materia di disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico"](#)
- [Decreto Ministeriale 12 luglio 2011, n. 5669 "Disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico"](#)
- [Disciplinare per le scorte tecniche ai veicoli eccezionali ed ai trasporti in condizioni di eccezionalità](#)
- [Decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 "Codice dei beni culturali e del paesaggio"](#)
- [Decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 "Nuovo Codice della strada"](#)
- [Legge 22 aprile 1941, n. 633 "Protezione del diritto d'autore e di altri diritti connessi al suo esercizio" \(Aggiornato a luglio 2014\)](#)
- [Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" \(Aggiornato a febbraio 2014\)](#)
- [ALLEGATO A - Codici di deontologia](#)
- [ALLEGATO B - Disciplinare tecnico in materia di misure minime di sicurezza \(Aggiornato al 15.10.2012\)](#)
- [Decreto legislativo 31 dicembre 1992, n. 546 \(Giurisdizione tributaria\)](#)
- [Legge 5 febbraio 1992, n. 104 "Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate"](#)
- [Legge 24 dicembre 2003, n. 363 "Norme in materia di sicurezza nella pratica degli sport invernali da discesa e da fondo"](#)
- [Testo unico in materia di salute e di sicurezza sul lavoro \(decreto legislativo del 9 aprile 2008, n. 81 coordinato con le disposizioni integrative e correttive del decreto legislativo 03 agosto 2009, n. 106\) - in vigore dal 15.05.2008 **Questa legge non è stata tradotta dall'Ufficio Questioni linguistiche**](#)
- [Legge 7 agosto 1990, n. 241 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi"](#)
- [Legge 6 novembre 2012, n. 190 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione" \(Aggiornato a luglio 2014\)](#)

Internet | Modalità protetta: disattivata | 125% | 15:25 15/09/2015

http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/codice-civile.asp


Codice civile - edizione italiana e traduzione aggiornate al 31 maggio 2010 | Avvocatura della - Windows Internet Explorer

http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/codice-civile.asp

File Modifica Visualizza Preferiti Strumenti ?

Preferti Lexbrowser Servizi Intranet - Informazi... Avvocatura della Provinci... Google Egitto, tragico errore: ... Risultato della ricerca Ric...

Codice civile - edizione italiana e traduzioni aggi...


AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE **Avvocatura della Provincia**

Home Ripartizione Uffici e collaboratori Service Temi Parole chiave A - Z Cerca

Norme giuridiche tradotte



- [Codice del processo amministrativo - edizione bilingue aggiornata al 31 dicembre 2013](#)
- **Codice civile - edizione italiana e traduzione aggiornate al 31 maggio 2010**
- [Norme statali tradotte](#)
- [Norme giuridiche in ladino](#)

bistro 0.3
Sistema informativo per la terminologia giuridica


LEXbrowser v1.0
Leggi provinciali 


Home » Norme giuridiche tradotte » **Codice civile - edizione italiana e traduzione aggiornate al 31 maggio 2010**

Codice civile - edizione italiana e traduzione aggiornate al 31 maggio 2010

-  [Codice civile - traduzione in tedesco](#)
-  [Codice civile - edizione italiana](#)

Per aprire i documenti PDF contenuti in questa pagina occorre installare un **lettore PDF**.
Se non ne hai già installato uno nel tuo sistema, puoi scaricare:

 Usa un **LETTORE PDF LIBERTÀ** inclusa

 Get **ADOBE® READER®**

un lettore PDF libero il programma Adobe® Reader®

(Ultimo aggiornamento: 15/07/2011)

© 2015 Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige | Avvocatura della Provincia
Realizzazione: [Informatica Alto Adige spa](#)

[XHTML 1.0](#) | [CSS 2.0](#) | [Accessibilità](#)

Internet | Modalità protetta: disattivata 150% 15:24 15/09/2015



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

REVISIONE LINGUISTICA

Revisione linguistica di testi normativi e amministrativi prima della loro pubblicazione, su richiesta di singoli uffici o ripartizioni, oppure della Segreteria generale e della Direzione generale.

Revisione in collaborazione con le colleghe e i colleghi giuristi dell'Avvocatura, per verificare che il testo sia corretto dal punto di vista giuridico e della tecnica legislativa.



Criteri da seguire nella revisione linguistica

Controllo del singolo testo per verificare se ci sono errori (di ogni tipo, dagli errori ortografici a quelli di comprensione della traduzione)

Controllo dei testi in parallelo per verificare la corrispondenza delle due versioni tedesca e italiana

Verifica che le due versioni siano scritte in un linguaggio adeguato e non suonino tradotte

Lessico, uso corretto e univoco della terminologia

Sintassi, strutturazione logica del testo

Rispetto della lingua di genere

IL TESTO È COMPRENSIBILE?

Ci sono parole o passaggi poco chiari o che possono essere male interpretati?

Le frasi e le varie parti del testo seguono un filo logico, le informazioni sono organizzate bene?

Ci sono passaggi superflui, o al contrario mancano dei passaggi necessari alla comprensione del testo?



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

TECNICA LEGISLATIVA

Direttive di tecnica legislativa (circolare del Direttore generale della Provincia del 1997).

Regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi – Manuale per le Regioni promosso dalla Conferenza dei Presidenti delle Assemblee legislative delle Regioni e delle Province autonome (2007)

Guida alla redazione degli atti amministrativi – Regole e suggerimenti, a cura del gruppo di lavoro promosso dall'Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica del CNR e dall'Accademia della Crusca (2011)



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

CONSULENZA LINGUISTICA

Consulenza linguistica ad altri uffici su questioni terminologiche o su passaggi testuali complessi.

Consulenza linguistica ai cittadini e a traduttori del settore privato, che si rivolgono al nostro Ufficio con richieste telefoniche o anche via mail.



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

CONSULENZA LINGUISTICA

Rispondiamo a quesiti di carattere terminologico in materia giuridica e amministrativa.

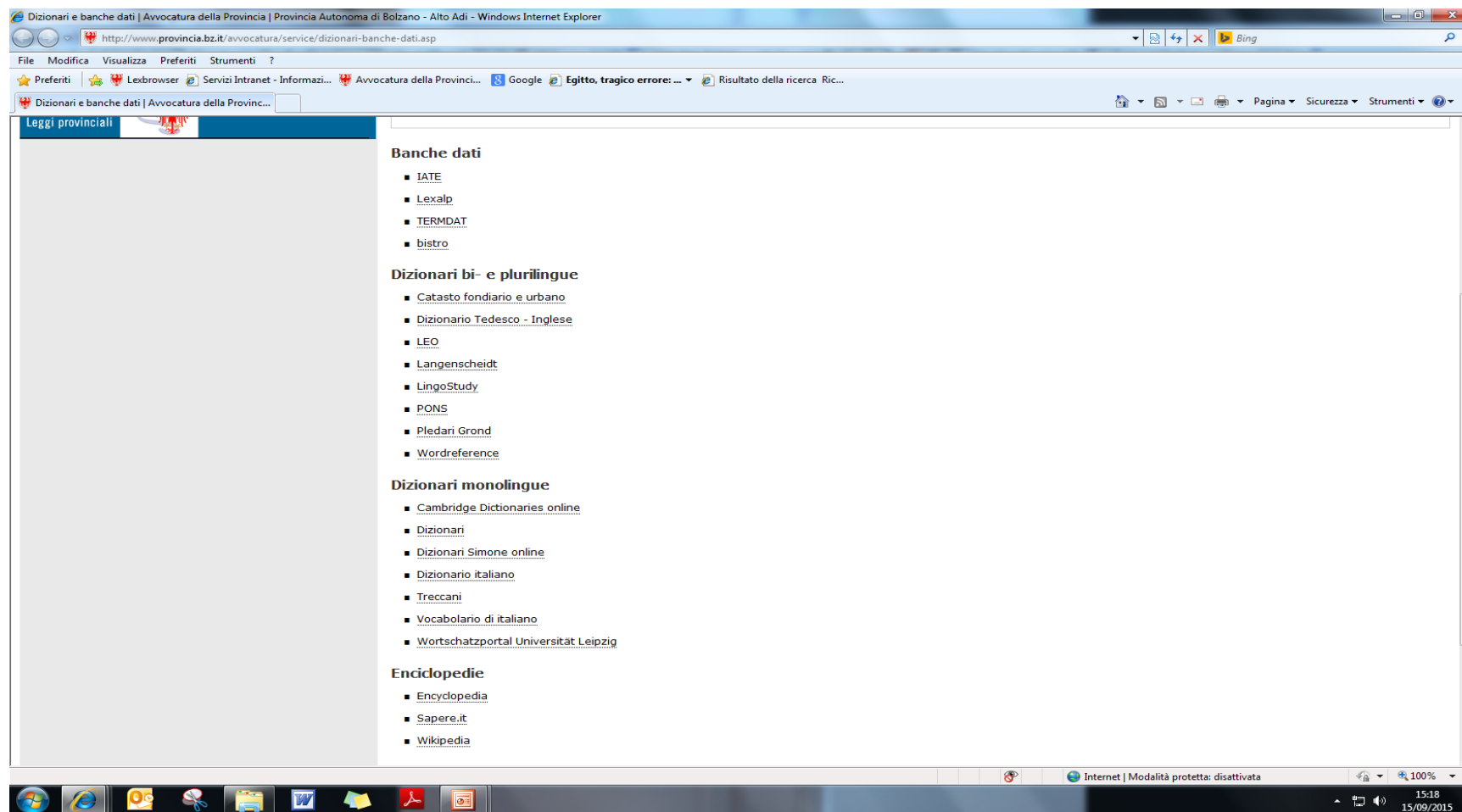
Raccogliamo la terminologia relativa a vari settori specialistici.

Forniamo suggerimenti su come scrivere i concetti in modo chiaro.

Forniamo suggerimenti su come scrivere un testo tenendo conto della lingua di genere.

Forniamo informazioni su glossari, banche date e altri servizi terminologici

<http://www.provincia.bz.it/avvocatura/service/dizionari-banche-dati.asp>





Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

CORSI INTERNI DI AGGIORNAMENTO

Corsi interni offerti agli altri uffici dell'Amministrazione provinciale su:

- semplificazione del linguaggio amministrativo
- rispetto della lingua di genere nei testi dell'Amministrazione provinciale
- redazione di proposte di deliberazione per la Giunta provinciale, al fianco della Direttrice dell'Avvocatura, che tratta gli aspetti giuridico-amministrativi.



SEMPLIFICAZIONE DEL LINGUAGGIO AMMINISTRATIVO

Legge statale 7 agosto 1990, n. 241

“Nuove norme sul procedimento amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi”

Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17

Manuale di Stile, Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche (a cura di Alfredo Fioritto), Il Mulino, Bologna, 1997)

Direttiva sulla semplificazione del linguaggio dei testi amministrativi (2002)

Direttive per il rispetto di genere nei testi dell'Amministrazione provinciale (2012)



RISPETTO DI GENERE

Legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5

“Legge della Provincia autonoma di Bolzano sulla parificazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti”

(...)

Art. 8 (Disposizioni sulla parità negli atti normativi e amministrativi)

(1) Le leggi provinciali, i regolamenti e le delibere della Giunta provinciale nonché i regolamenti e gli atti amministrativi dell'Amministrazione provinciale devono essere formulati in un linguaggio rispettoso dell'identità di genere. La Giunta provinciale emana direttive in tal senso.



Compiti dell'Ufficio Questioni linguistiche

Supporto alla Commissione paritetica di terminologia, che si occupa della normazione dei termini giuridici e amministrativi tedeschi

Nel 1988 è stata introdotta una norma nello Statuto di Autonomia per l'istituzione della Commissione paritetica di terminologia (TERKOM)

1991: inizio attività TERKOM



Che cosa si può migliorare?

- Richiedere prima il coinvolgimento dell'Ufficio nelle fasi di produzione di un testo normativo e amministrativo.
- Migliore pianificazione dei tempi e delle tappe che portano alla produzione di un testo normativo comprensibile, tenendo conto sia dei tempi che degli uffici e dei gruppi coinvolti.

- Che progressi sono stati fatti?

- È cresciuto nel tempo il riconoscimento del nostro lavoro
- C'è stata una sempre maggiore sensibilizzazione per la tematica della semplificazione del linguaggio normativo e amministrativo

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 3 - Anwaltschaft
Amt 3.2 - Sprachangelegenheiten



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 3 - Avvocatura
Ufficio 3.2 – Questioni linguistiche

Provincia autonoma di Bolzano

Ufficio Questioni linguistiche

Palazzo I – Piazza Silvius Magnago 1

I-39100 Bolzano

Tel. 0039-0471- 41 11 61

E-mail: questioni.linguistiche@provincia.bz.it

Homepage: www.provincia.bz.it/avvocatura/amministrazione/uffici-collaboratori.asp



Esempio 1: Forma sdoppiata concisa

(compromesse la leggibilità e la comprensibilità del testo)

Esempio

Lo/a studente/ssa è stato/a immatricolato/a per la prima volta presso questa Università nell'anno accademico 2011/2012.

Meglio

Lo studente/La studentessa è stato immatricolato/stata immatricolata per la prima volta....



Esempio 2: Pluralità di soggetti

Esempio

I/Le dirigenti scolastici/che vigilano sulla regolarità della frequenza scolastica di tutte/i le/gli alunne/i iscritti.

Meglio

I dirigenti scolastici/Le dirigenti scolastiche vigilano sulla regolarità della frequenza scolastica di tutti gli alunni e le alunne.



Esempio 3: Pluralità di soggetti

*Circolare - Impiego **delle** assistenti di scuola materna in cucina*

Le/gli assistenti di scuola materna non sono autorizzate/i, per motivi di sicurezza sul lavoro, ad utilizzare macchinari (affettatrici)(...)

Le direzioni dei circoli didattici sono pregate di informare di quanto sopra le singole scuole materne.



Esempio 4: Pluralità di soggetti

Decreto del Presidente della Provincia 2 marzo 2010, n. 15

Regolamento d'esecuzione concernente le modalità di svolgimento dei corsi ed esami teorico-pratici ai fini dell'iscrizione negli elenchi provinciali dei conduttori **o** delle conduttrici di gru edili ed industriali e di macchine movimento terra.